

**ДОГОВОР ОБ ОБМЕНЕ МЕЖДУ ТОМСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ  
УНИВЕРСИТЕТОМ, РОССИЯ И ШКОЛОЙ СОВРЕМЕННЫХ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР  
УНИВЕРСИТЕТА ДАРЕМА.**

Данный договор составлен между Томским Государственным Университетом, Россия, именуемый в дальнейшем «ТГУ» и Школой Современных Языков и Культур Университета Дарема, г. Дарем, Великобритания, именуемый в дальнейшем «Дарем».

Описание:

Стороны хотят сделать возможным обмен студентов между двумя университетами.

**1. ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ УСЛУГ**

1.1 По данному Договору ТГУ и Университет Дарема продолжат взаимовыгодное и в интересах студентов сотрудничество по реализации программы обмена студентов в соответствии с положениями, изложенными ниже.

1.2 В рамках настоящего Договора, «Направляющий университет» означает университет, в котором студент формально обучается для получения диплома, а «Принимающий университет» означает университет, который согласился принять студентов из направляющего университета на период обучения без получения диплома.

1.3 В рамках настоящего Договора, «студент по обмену» - это студент, участвующий в программе Обмена Студентов.

**2. СРОК ДЕЙСТВИЯ СОГЛАШЕНИЯ**

2.1. Первоначальный срок действия данного Договора - 5 лет, с декабря 2015 г. до декабря 2020 г. если действие договора не прекращается досрочно в соответствии с положениями Пункта 16.

2.2. Данный Договор может быть продлен по обоюдному письменному соглашению между Сторонами. Стороны будут обсуждать возможное продление Договора не менее чем за год до даты окончания Договора.

**3. ПРАВО НА УЧАСТИЕ СТУДЕНТОВ**

3.1 Только студенты, закончившие как минимум 1-ый курс программы бакалавриата/специалитета в ТГУ или 2ой курс программы бакалавриата в Университете Дарема, имеют право проходить отбор для участия в программе обмена.

3.2 Цель каждого обмена студентов - обеспечить посещение занятий, но не обучение в принимающем университете для получения ученой степени. Студенты по обмену остаются студентами в направляющем университете, и не могут претендовать на получение степени в принимающем университете.

3.3. Обязанностью каждого участника программы обмена студентов является получение официального утверждения в направляющем университете списка курсов, которые будут слушаться в принимающем университете.

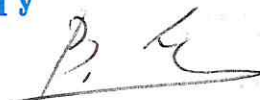
**4. ОТБОР СТУДЕНТОВ**

4.1 Каждая сторона выберет учащихся, из числа собственных студентов, для участия в программе обмена в соответствии с ее собственными критериями отбора. Каждая Сторона будет соблюдать формальные требования и ограничения по набору в принимающем университете, к которым относятся такие критерии, как наличие минимальных баллов, установленных Направляющим Университетом, и любые другие требования Принимающего Университета, передаваемые Направляющему Университету.

4.2 Отбор студентов также будет включать в себя требования к владению языком. Для участия в обмене студенты должны компетентно владеть языком принимающего университета.

4.3 Обе стороны соглашаются с политикой равных возможностей и будут избегать дискриминации по расовому признаку, цвету кожи, полу, возрасту, этнической принадлежности, религии или инвалидности. В ситуации, где какая-либо из Сторон обязуема антидискриминационным законом, определенным в соответственном государственном законодательстве, обе стороны согласны оказывать содействие друг-другу и сотрудничать для того, чтобы каждая Сторона могла соблюдать свои обязанности в отношении выполнения

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
ХОСЬЕВ В.Т.



CERTIFIED TRANSLATION  
VUSAL KHOSIEV  
INTERNATIONAL DIVISION  
TOMSK STATE UNIVERSITY



требований данного законодательства.

4.4 Стороны согласны, что принимающий университет будет иметь право окончательного решения об участии студентов в программе обмена. Обязательства университетов в рамках настоящего Соглашения ограничиваются только обменом студентами, и поэтому не распространяются на супругов или иждивенцев.

## 5. КОЛИЧЕСТВО СТУДЕНТОВ

Предполагается, что 6 студентов от каждой из Сторон будут отбираться каждый год для участия в обмене. Имеется понимание того, что определенные обстоятельства могут препятствовать достижению равномерного обмена студентами в конкретном году, поэтому разница в количестве студентов может быть перенесена с текущего года на следующий, при условии, что корректировка количества участников будет производиться в следующем году, чтобы восстановить разницу. Стороны согласны, что количество студентов по обмену может быть изменено по взаимному письменному соглашению.

## 6. СРОКИ ПРОГРАММЫ В ПРИНИМАЮЩЕМ УНИВЕРСИТЕТЕ

Стороны запрещают кому-либо из студентов по обмену оставаться в принимающем университете на протяжении более одного учебного года, если это не урегулировано письменным соглашением Сторон. В контексте Дарема, учебный год означает таковой на территории Англии, начинающийся в октябре и заканчивается в июне следующего года. В контексте ТГУ, учебный год начинается в сентябре и заканчивается в июне.

## 7. ФИНАНСИРОВАНИЕ

7.1 Стороны требуют, чтобы студенты по обмену зарегистрировались в направляющем университете и оплатили все сборы и академическое обучение в направляющем университете. Студенты по обмену освобождаются от уплаты таковых сборов и обучения в принимающем университете.

7.2 Ни одна из сторон не будет нести ответственность за расходы на проживание, питание, проезд или другие личные расходы (в том числе на книги).

7.3 Студенты по обмену будут нести персональную ответственность за приобретение медицинской страховки, требуемой принимающим университетом, на период действия их программы обмена.

7.4 Стороны признают, что они будут требовать, чтобы студенты по обмену оплатили эти расходы

## 8. ПОДАЧА ЗАЯВКИ В ПРИНИМАЮЩИЙ УНИВЕРСИТЕТ

8.1 Принимающий университет уведомит направляющий университет заранее и в письменном виде о дате, к которой заявки для участия в программе обмена должны быть получены принимающим университетом для принятия решения на зачисление на программу обмена в следующем учебном году.

8.2 На студентов по обмену распространяются требования к процедуре подачи заявки, определяемые принимающим университетом, включая требования к уровню владения языком.

8.3 Принимающий университет в течение разумного срока до начала обмена сообщит направляющему университету об одобрении или отказе кандидату на участие в программе обмена студентами.

8.4 Принимающий университет может отказать в утверждении заявления любого кандидата.

8.5 Участники программы обмена будут подчиняться тем же правилам и стандартам, которые относятся к другим студентам принимающего университета.

## 9. КОНТАКТЫ

9.1 Принимающий университет предоставит академические консультации для того, чтобы удостовериться приемлемость учебных курсов, проходимых в принимающем университете, для направляющего университета.

9.2. Принимающий университет предоставит руководство и консультации по сощобеспечению для студентов, участвующих в обмене, на таком же уровне, который принимающий

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
ХОСИЕВ В.Т.



CERTIFIED TRANSLATION  
YUSAL KHOSIEV  
INTERNATIONAL DIVISION  
TOMSK STATE UNIVERSITY



университет обеспечивает для других студентов своего университета.

## **10. УЧЕБНАЯ ПРОГРАММА**

10.1 Студенты по обмену подчиняются стандартным нормам, правилам и ограничениям по зачислению, принятым в принимающем университете, в отношении выбора и изучения курсов.

10.2 Отчеты по успеваемости студентов будут отосланы в направляющий университет по окончании программы обмена. В большинстве случаев будут использованы университетские таблицы успеваемости по усмотрению направляющего университета.

## **11. АДАПТАЦИЯ СТУДЕНТОВ**

11.1 Принимающий университет будет в максимально возможной степени помогать студентам по обмену влиться в жизнь принимающего университета.

11.2 По прибытию студентов по обмену, принимающий университет будет обеспечивать соответствующие мероприятия по их адаптации.

11.3 Принимающий университет обеспечит для студентов по обмену такой же доступ к различным объектам и оборудованию, как у студентов принимающего университета, включая в себя, помимо прочего, доступ к библиотекам и другим объектам и использование компьютеров.

11.4 Если студент по обмену добровольно отказывается от участия в программе или отчисляется по дисциплинарным причинам до конца периода действия программы обмена, то он будет рассматриваться как завершивший обучение по обмену в принимающем университете.

11.5 Принимающий университет оставляет за собой право отчислить любого студента, чья успеваемость или поведение оправдывает подобную меру. Принимающий университет должен проконсультироваться с направляющим университетом перед принятием такой меры.

## **12. ПРОЖИВАНИЕ**

12.1 Стороны соглашаются принимать необходимые меры по содействию студентам по обмену в поисках жилья. При наличии жилья у принимающего университета, оно будет предоставлено по той же цене, что и для собственных студентов.

12.2 Все расходы, связанные с проживанием являются персональной ответственностью студентов и ни одна из Сторон не несет ответственности перед другой Стороной за такие расходы.

## **13. ПЕРЕМЕЩЕНИЯ**

13.1 Студенты, участвующие в программе обмена, несут персональную ответственность за все транспортные расходы во время периода обучения за рубежом и пребывания в стране, где находится принимающий университет. Стороны гарантируют, что прежде чем студенты, отобранные для зачисления, примут участие в Программе Обмена, эта информация будет доведена до них в письменной форме.

13.2 Студенты должны будут соблюдать все правила принимающих учебных заведений и законы принимающих стран, в том числе относящиеся к иммиграционной политике. Не смотря на то, что принимающий университет в максимально возможной степени окажет содействие студентам по обмену в получении виз и других необходимых документов, ответственностью студента будет являться получение всех необходимых документов до зачисления. Стороны обеспечат доведение этой информации в письменном виде до студентов, отобранных на программу обмена до того, как таковые официально примут предложенные им места. Стороны обеспечат доступность всей уместной информации.

## **14. ОСНОВНЫЕ ПРИНЦИПЫ**

14.1 Стороны не будут обмениваться платежами, также не будет каких-либо возмещений расходов или обмена сборами или прибылями, возникающими в результате обмена студентами.

14.2 Ни одна из Сторон не будет использовать логотип, название или любой другой товарный знак Стороны без предварительного письменного согласия этой Стороны.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
ХОСИЕВ В.Т.



CERTIFIED TRANSLATION  
VUSAL KHOSIEV  
INTERNATIONAL DIVISION  
TOMSK STATE UNIVERSITY

14.3 Применительно к целям программы обмена, студентов любая интеллектуальная собственность, разработанная в ходе программы, будет прежде всего совместно принадлежать Сторонам.

## 15. МАРКЕТИНГ

15.1 Стороны будут предпринимать шаги по популяризации существующей программы обмена по совместному согласию с учетом того, что содержание любого сообщения, проспекта, рекламы, пресс-релиза или других публикаций не будет обнародовано или опубликовано ни одной из Сторон без предварительного письменного соглашения другой Стороны.

## 16. РАСТОРЖЕНИЕ ДОГОВОРА

16.1 Настоящий Договор может быть расторгнут любой из Сторон при условии, что другая Сторона будет письменно уведомлена о расторжении за двенадцать (12) месяцев.

16.2 По расторжении договора Стороны будут гарантировать, что студентам, которые уже зачислены для обмена в принимающий университет на момент расторжения договора, будет предоставлена возможность завершить обучение в пределах нормального установленного срока, если это возможно.

## 17. ФОРС МАЖОР

Ни одна из Сторон не несет ответственности за любые форс-мажорные обстоятельства. Форс-мажор означает любое событие или явление вне разумного контроля Стороны, которое не связано с действием или неприятием надлежащих превентивных мер при возможности Стороны, за исключением забастовки, происходящей в организации любой из Сторон. В случае форс-мажорных обстоятельств, в результате которых происходит прекращение обмена, любая сторона будет иметь право расторгнуть Договор.

## 18. ЗАКОН О СВОБОДЕ ИНФОРМАЦИИ

ТГУ признает, что Университет Дарема подчиняется Закону о свободе информации 2000, что время от времени он может обновляться, исправляться и заменяться, и что на Университете Дарема лежат правовые обязательства, которые могут потребовать раскрытия информации относящейся к данному Договору. Если ТГУ обладает информацией, относящейся к настоящему Договору от имени Дарема, ТГУ согласен оказывать содействие Дарему (за счет Дарема) для того, чтобы обеспечить возможность Дарему соблюсти Закон о свободе информации 2000. В свою очередь, Дарем признает, что ТГУ подчиняется подобному закону в России и дает согласие на содействие ТГУ для того, чтобы ТГУ мог выполнить любые обязательства, которые могут быть наложены таким законом.

## 19. КОНФИДЕНЦИАЛЬНОСТЬ

Стороны согласны прилагать все разумные усилия для гарантии того, что любая конфиденциальная информация, раскрываемая или представляемая другой стороне в письменной или любой другой материальной форме, будет обрабатываться с той же тщательностью и осторожностью во избежание раскрытия, с какой принимающая сторона использует собственную аналогичную информацию, которую она не хочет раскрывать. Конфиденциальная информация представляет собой всю информацию коммерчески деликатного характера, предоставляемую одной стороной другой стороне согласно данному договору.

ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
ХОСИЕВ В.Т.

CERTIFIED TRANSLATION  
VUSAL KHOSIEV  
INTERNATIONAL DIVISION  
TOMSK STATE UNIVERSITY





## 20. ЗАЩИТА ДАННЫХ

В случаях, где какая-либо из сторон подчиняется закону о защите данных, определенному федеральной властью, обе стороны согласны оказывать содействие, с тем, чтобы любая сторона могла выполнять требования закона.

## 21. ПОПРАВКИ В ДОГОВОРЕ

Настоящий Договор может быть изменен только по письменному соглашению за подписью обеих Сторон и ссылка на настоящий Договор будет включать в себя этот Договор с внесенными в него поправками или изменениями.

## 22. РАЗРЕШЕНИЕ СПОРОВ

Стороны должны прилагать добросовестные усилия по разрешению любых споров, претензий или судебных разбирательств, возникающих в связи с настоящим Договором. В случае если спор не может быть решен на уровне высшего руководства Сторон, которое имеет полномочия по урегулированию таких споров, стороны будут прилагать добросовестные усилия по урегулированию этих споров.

## 23. ЯЗЫК ДОГОВОРА


Стороны признают, что данный Договор составлен на Русском и Английском языках. Стороны согласились, что в случае какого-либо конфликта, возникающего из перевода данного Договора, написанного на Русском и Английском языках, Договор написанный и изданный на Английском языке обладает приоритетом на постоянной основе.

Подписано от имени Сторон:

Ф.И.О. Профессор Томас Уард  
ДОЛЖНОСТЬ Проректор по учебной работе  
АДРЕС Университет Дарема  
Стоктон Роуд, Дарем, Великобритания, DN1 3LE

ПОДПИСЬ

ДАТА

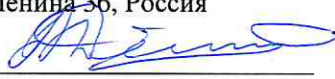
  
11/7/2016



Ф.И.О. Демин Виктор Валентинович  
ДОЛЖНОСТЬ Проректор по учебной работе  
АДРЕС Томский Государственный Университет  
634050 г. Томск, Проспект Ленина 36, Россия

ПОДПИСЬ

ДАТА

  
\_\_\_\_\_

### CERTIFIED TRANSLATION / СЕРТИФИЦИРОВАННЫМ ПЕРЕВОД

This document is a true and accurate translation of an exchange agreement between the Tomsk State University, Russia and the School of Modern Languages and Cultures, University of Durham, UK. Translated on 16.02.2016.

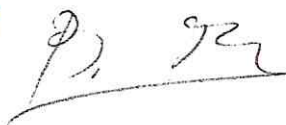
Translator: Anna Ibrahim PhD, MA, RPSI, MCIoL. Contact details: [anna@russia-house.co.uk](mailto:anna@russia-house.co.uk); +44 (0) 7814920071

Данный документ является истинным и точным переводом договора об обмене между Томским Государственным Университетом, Россия и Школой Современных Языков и Культур Университета Дарема, Великобритания. Переведено 16.02.2016. Переводчик: Анна Ибрахим PhD, MA, RPSI, MCIoL, Контактные детали: [anna@russia-house.co.uk](mailto:anna@russia-house.co.uk); +44 (0) 7814920071

Signature / Подпись



ПЕРЕВОД ВЕРЕН  
ПЕРЕВОДЧИК УМС ТГУ  
ХОСИЕВ В.Т.



CERTIFIED TRANSLATION  
VUSAL KHOSIEV  
INTERNATIONAL DIVISION  
TOMSK STATE UNIVERSITY